

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Na to przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak jak on Pomazańca tak i my Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzcie na to, co oczywiste.* ** Jeśli ktoś jest przekonany, że (należy do) Chrystusa, niech ponownie weźmie sobie pod uwagę, że jak on sam (należy do) Chrystusa, tak i my. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Na to) przeciw twarzy* patrzcie. Jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu** Pomazańca być***, to niech liczy**** znowu w sobie samym, że jak on Pomazańca, tak i my. 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Na to) przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak, jak on Pomazańca tak i my Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Patrzcie na to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, niech weźmie pod uwagę, że jak on sam należy do Chrystusa, tak i my.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy patrzycie <i>tylko</i> na to, co jest przed oczami? Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, to niech też weźmie pod uwagę, że jak on należy do Chrystusa, tak do Chrystusa <i>należymy</i> i my.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na toż tylko, co przed oczyma jest, patrzycie? Mali kto tę nadzieję o sobie, iż jest Chrystusowy, niechże też to sam z siebie uważa, iż jako on jest Chrystusowy, tak też i my Chrystusowymi jesteśmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na to, co w oczach jest, patrzcie. Jeśli kto sobie dufa, iż jest Chrystusów, niech zasię to sam u siebie uważa, iż jako on jest Chrystusów, tak i my.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zauważcie to, co [jest zresztą] oczywiste! Jeżeli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, niechże znów weźmie sobie pod rozwagę i to, że my również, podobnie jak on, jesteśmy Chrystusowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzcie na to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że jest Chrystusowy, niech też i to rozważy sam w sobie, że, tak jak on jest Chrystusowy, tak i my.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zauważcie to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że sam należy do Chrystusa, to niech sobie też pomyśli, że podobnie jak on, tak i my należymy do Chrystusa.

¹⁾ Lub, biorąc pod uwagę, że możemy mieć do czynienia z idiomem: Patrzycie na to, co przed oczami (na to, co zewnętrzne), <x>540 10:7</x>L. W gr. ind. i imp. praes. strony czynnej dla 2 os. lm posiadają tę samą formę.

²⁾ <x>500 7:24</x>

³⁾ Wyrażenie oznaczające to, co samo rzuca się w oczy, co jest przed samymi oczyma, co jest oczywiste.

⁴⁾ Inaczej: "(w) sobie samym".

⁵⁾ Składniej: "że należy do Pomazańca".

⁶⁾ Inaczej: "niech uważa".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrzcie na to, co jest przed waszymi oczami! Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, to niech uzna, że my podobnie jak on należymy do Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Patrzcie na to, co tak oczywiste. Jeżeli ktoś w zadufaniu uważa, że jest Chrystusowy, to niech się z tym liczy, że jak on jest Chrystusowy, tak i my.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy chcecie patrzeć tylko na pozory? Jeśli ktoś jest pewny, że należy do Chrystusa, to niechże zrozumie, że i ja należę do Chrystusa, jak on.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zauważcie to, co jest oczywiste! Jeżeli ktoś jest pewny, że należy do Chrystusa, to niech pomyśli także o tym, że podobnie jak on należy do Chrystusa, tak samo i my.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи ви дивитеся на обличчя? Як хто певний, що він є Христовим, хай думає про себе, що так, як він, так само й ми Христові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Patrzycie z wyglądu. Jeśli ktoś sam ufa, że jest Chrystusa, to niech z kolei, z powodu siebie jest zdania, że tak jak on jest Chrystusa, tak i my jesteśmy Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Patrzycie na sprawy powierzchownie. Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Mesjasza, to powinien pamiętać, że i my tak samo jak on należymy do Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrzycie na rzeczy według ich powierzchownej wartości. Jeżeli ktoś sam w sobie ufa, iż należy do Chrystusa, niech sam jeszcze weźmie to pod uwagę, że jak on należy do Chrystusa; tak i my.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wasza ocena jest powierzchowna. Kto z dumą uważa, że należy do Chrystusa, niech pamięta, że my również do Niego należymy.